

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 27.05.2026 15:21:38  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

**Филологический факультет**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

## **ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

**45.04.02 Лингвистика**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Государственная итоговая аттестация проводится в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Когнитивная и цифровая лингвистика**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

# 1. ЦЕЛЬ ПРОВЕДЕНИЯ И ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ (ГИА)

Целью проведения ГИА в рамках реализации ОП ВО «Когнитивная и цифровая лингвистика» является определение соответствия результатов освоения обучающимися ОП ВО соответствующим требованиям ОС ВО РУДН.

Задачами государственной итоговой аттестации являются:

- проверка качества обучения личности основным гуманитарным знаниям, естественнонаучным законам и явлениям, необходимым в профессиональной деятельности;
- определение уровня теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач в соответствии с получаемой квалификацией;
- установление степени стремления личности к саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
- проверка сформированности у выпускника устойчивой мотивации к профессиональной деятельности в соответствии с предусмотренными ОС ВО РУДН типами задач профессиональной деятельности;
- оценка уровня способности выпускников находить организационно-управленческие решения в нестандартных ситуациях и готовности нести за них ответственность;
- обеспечение интеграции образования и научно-технической деятельности, повышение эффективности использования научно-технических достижений, реформирование научной сферы и стимулирование инновационной деятельности;
- обеспечение качества подготовки специалистов в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ОП ВО

К ГИА допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план ОП ВО.

По окончании освоения ОП ВО выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- универсальными компетенциями (УК):

Шифр	Наименование
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.
УК-6	Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.

- общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

Шифр	Наименование
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

Шифр	Наименование
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;
ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.

- профессиональными компетенциями (ПК):

Шифр	Наименование
ПК-1	Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа
ПК-2	Способен разрабатывать современные методики сбора хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-8	Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
ПК-12	Владеет этикой устного перевода

Шифр	Наименование
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-14	Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся
ПК-15	Владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков
ПК-16	Способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование
ПК-17	Способен организовывать и проводить общепрофилактические, адресные, индивидуальные мероприятия по противодействию распространения идеологии терроризма и идей неонацизма

### 3. СОСТАВ ГИА

ГИА может проводиться как в очном формате (обучающиеся и государственная экзаменационная комиссия во время проведения ГИА находятся в РУДН), так и с использованием дистанционных образовательных технологий (ДОТ), доступных в Электронной информационно-образовательной среде РУДН (ЭИОС).

Порядок проведения ГИА в очном формате или с использованием (ДОТ) регламентируется соответствующим локальным нормативным актом РУДН.

ГИА по ОП ВО «Когнитивная и цифровая лингвистика» включает в себя:

- государственный экзамен (ГЭ);
- защиту выпускной квалификационной работы (ВКР).

### 4. ПРОГРАММА ГЭ

Объем ГЭ по ОП ВО составляет 3 зачетные единицы.

Государственный экзамен проводится по одной или нескольким дисциплинам и (модулям) ОП ВО, результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников.

Государственный экзамен проводится в один этап:

проходит в устной форме с использованием экзаменационных билетов и кабин для синхронного перевода.

Для подготовки обучающихся к сдаче ГЭ руководитель ОП ВО (не позднее чем за один календарный месяц до начала ГИА) обязан ознакомить обучающихся выпускного курса с настоящей программой ГИА, исчерпывающим перечнем теоретических вопросов, включаемых в ГЭ, примерами производственных ситуационных задач (кейсов), которые необходимо будет решить в процессе прохождения аттестационного испытания, а также с порядком проведения каждого из этапов ГЭ и методикой оценивания его результатов (с оценочными материалами).

Перед ГЭ проводится обязательное консультирование обучающихся по вопросам и задачам, включенным в программу ГЭ (предэкзаменационная консультация).

Общее количество экзаменационных билетов определяется числом студентов, допущенных к прохождению государственного экзамена. В каждом билете один теоретический вопрос по методике преподавания иностранных языков и два практических задания по синхронному и последовательному

переводу.

Содержание государственного экзамена:

«Передача предметно-логической информации»:

1. Структурные и семантические преобразования как приемы речевой компрессии для конкретной пары языков: французский – русский язык.
2. Понятия «речевая компрессия»/ «избыточности речи».
3. Перевод имен собственных в тексте, передача языковых реалий и лакун, трудности перевода терминов.
4. Перевод устойчивых и окказиональных эпитетов.
5. Перевод различных лексических категорий: топонимы, диалектизмы, экзотизмы и пр.

«Передача структурно-логической и коммуникативной информации»:

1. Антонимическая инверсия, грамматическая инверсия, синтаксическая инверсия в синхронном переводе.
2. Особые случаи синтаксической инверсии в синхронном переводе.
3. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений.
4. Связь, объединение, членение.
5. Поиск семантических эквивалентов и уход от буквализма.

«Передача прагматической информации»:

1. Описательный перевод в синхронном переводе. Способы перевода безэквивалентной лексики в синхронном переводе
2. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика
3. Особенности синхронного перевода контаминированной речи
4. Перевод позиционно-номинальной информации.
5. Перевод прецизионной информации: буквенной, цифровой

«Выработка переводческой стратегии»:

1. Жанровая концепция текста при переводе
2. Особенности переводов текстов общественно-политической, экономической юридической и научно-технической направленности
3. Синекдоха и метонимия – ключевые приемы переводчика-синхрониста
4. Экстралингвистические факторы, обуславливающие процесс синхронного перевода.
5. Синхронизация готового текста, эхо-повтор, синхронный перевод со зрительной опорой, без опоры.

«Методика преподавания языков»:

1. Профили обучения иностранным языкам (определение, характеристика).
2. Типология профилей обучения иностранным языкам: дошкольный, школьный, филологический, нефилологический, курсовой, дистанционный.
3. Модель иноязычной компетенции и уровень владения иностранным языком как ступени овладения данной компетенции.
4. Российская система уровней владения иностранным языком.
5. Международные экзамены и сертификаты по иностранным языкам.
6. Педагогические технологии в обучении иностранным языкам.
7. Технология «Дальтон-план», обучение в сотрудничестве.
8. Проектные технологии (метод проектов).
9. Игровые технологии. дистанционное обучение.
10. Технология «портфолио», технология обучения Case study.
11. Контроль в обучении языку (цели контроля, функции контроля, виды контроля, требования к контролю).
12. Контроль в обучении языку формы контроля, объекты контроля).
13. Суггестопедический метод Г. Лозанова.
14. Метод активизации Г.А. Китайгородской.
15. Интенсивные методы (психотерапевтический метод, интенсивный метод обучения устной речи

- взрослых учащихся, суггестокибернетический интегральный метод ускоренного обучения взрослых).
16. Интенсивные методы (ритмопедия, гипнопедия, релаксопедия, экспресс- метод, интелл-метод).
  17. Обучение чтению (трудности чтения, виды чтения, приемы обучения чтению).
  18. Обучение чтению (текст как средство обучения чтению, этапы работы с текстом, контроль в обучении чтению, рекомендации по обучению чтению).
  19. Приемы обучения письму и письменной речи. Контроль в обучении. Рекомендации для преподавателей.
  20. Обучение конспектированию, реферированию и аннотированию.

Оценивание результатов сдачи ГЭ проводится в соответствии с методикой, изложенной в оценочных материалах, представленных в Приложении к настоящей программе ГИА.

Оценивание результатов ГЭ проводится в соответствии с методикой, изложенной в оценочных материалах к программе ГИА, разрабатываемых выпускающим БУП и размещаемых в ТУИС до начала учебного года выпускного курса.

## **5. ТРЕБОВАНИЯ К ВКР И ПОРЯДОК ЕЁ ЗАЩИТЫ**

Объем ВКР по ОП ВО составляет 6 зачетных единиц.

ВКР представляет собой выполненную обучающимся (несколькими обучающимися совместно) работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Перечень тем выпускных квалификационных работ, предлагаемых обучающимся к выполнению, утверждается распоряжением руководителя ОУП, реализующего ОП ВО, и доводится руководителем программы до сведения обучающихся выпускного курса не позднее чем за 6 месяцев до даты начала ГИА.

Допускается подготовка и защита ВКР по теме, предложенной обучающимся (обучающимися), в установленном порядке.

К защите ВКР допускается обучающийся, сдавший ГЭ.

К защите допускается только полностью законченная ВКР, подписанная выпускником (выпускниками), её выполнившим, руководителем, консультантом (при наличии), руководителем выпускающего БУП и ОУП, прошедшая процедуру внешнего рецензирования (для магистратуры и специалитета обязательно) и проверку на объём заимствований (в системе «Антиплагиат»). К ВКР, допущенной до защиты, в обязательном порядке прикладывается отзыв руководителя о работе выпускника при подготовке ВКР.

С целью выявления и своевременного устранения недостатков в структуре, содержании и оформлении ВКР, не позднее чем за 14 дней до даты её защиты, проводится репетиция защиты обучающимися своей работы (предзащита) в присутствии руководителя ВКР и других преподавателей выпускающего БУП.

Защита ВКР проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии (ГЭК).

Аттестационное испытание проводится в виде устного доклада обучающихся с обязательной мультимедийной (графической) презентацией, отражающей основное содержание ВКР.

По завершению доклада защищающиеся дают устные ответы на вопросы, возникшие у членов ГЭК по тематике, структуре, содержанию или оформлению ВКР и профилю ОП ВО. Доклад и/или ответы на вопросы членов ГЭК могут быть на иностранном языке.

Этапы выполнения ВКР, требования к структуре, объему, содержанию и оформлению, а также перечень обязательных и рекомендуемых документов, представляемых к защите указаны в соответствующих методических указаниях.

Оценивание результатов ВКР проводится в соответствии с методикой, изложенной в оценочных материалах к программе ГИА, разрабатываемых выпускающим БУП и размещаемых в ТУИС до начала учебного года выпускного курса.

## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ГИА**

Кабинет синхронного перевода (ЕГФ-535).

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГИА

### *Основная литература:*

1. Шукин А.Н. Теория обучения иностранным языкам (Лингводидактические основы). Учебное пособие для преподавателей и студентов языковых вузов. – М.: ВК, 2012. – 336 с.
2. Шукин А.Н. Методика обучению речевому общению на иностранном языке: Учебное пособие для преподавателей и студентов языковых вузов. – М.: ИКАР, 2011. – 454 с.
3. Шукин А.Н. Методы и технологии обучения иностранным языкам / Шукин А.Н. – М.: Издательство ИКАР, 2014. – 240 с
4. Шукин А.Н. Методика преподавания иностранных языков: учебник для студ. учреждений высш. образования / А.Н. Шукин, Г.М. Фролова. – М.: Издательский центр «Академия», 2015. – 288 с. – (Сер.Бакалавриат).
5. Московкин Л.В., Шукин А.Н. Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного. – М.: Рус. яз., 2010.
6. Титова С.В. Информационно-коммуникационные технологии в гуманитарном образовании: теория и практика. Пособие для студентов и аспирантов языковых факультетов университетов и вузов. – М.: 2009, 2014 – 240 с.
7. Титова С.В., Авраменко А.П. Мобильные устройства и технологии в преподавании иностранных языков: Учебное пособие / С.В. Титова, А.П. Авраменко. – М.: Издательство Московского университета, 2013. – 224 с
8. Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. Общественно-политическая лексика: Для изучающих французский язык. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Международные отношения, 2010
9. И.М. Матюшин, М.К. Огородов Синхронный перевод. Французский язык М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2016
10. Г.В. Чернов Теория и практика синхронного перевода. М.: Ленанд, 2016.

### *Дополнительная литература:*

1. Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Шукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб.пособие для вузов. – М.: Высш. Шк., 2003. – 334 с.
3. Шукин А.Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном: Учебно-методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. – М.: Русский язык. Курсы, 2012. – 784 с.
4. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 336 с.
5. Капитонова Т.И., Московкин Л.В., Шукин А.Н. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному / под ред. А.Н. Щукина. – М.: Рус.яз. Курсы, 2008. – 312 с.
6. Коряковцева Н.Ф. «Европейский языковой портфель для России» – новая образовательная технология в области обучения иностранным языкам: Учебное пособие по курсу «Теория обучения иностранным языкам». – М.: ИКП МГЛУ «Рема», 2009. – 154с.
7. Европейский языковой портфель для старших классов общеобразовательных учреждений / Сост. Н.Д. Гальскова, К.М. Ирисханова, Г.В. Стрелкова. – М. – СПб.: МГЛУ – Златоуст, 2001. – 63с.
8. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс: пособие для студентов пед. вузов и учителей. – М.: Астрель, 2008. – 238 с.
9. Зубов А.В., Зубова И.И. Методика применения информационных технологий в обучении иностранным языкам: учеб.пособие для студ. высш. учеб. заведений / А.В. Зубов, И.И. Зубова. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 144 с.
10. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык М.: Либроком, 2009.
11. Латышев Л.К. Технология перевода М.: 2000.
12. Латышев Л.К. Технология перевода. Книга для преподавателя с методическими комментариями и ключами к упражнениям. – Москва, 2001
13. В.В. Никитин. Практический курс совершенствования перевода (фразеология и идиомы). Методические указания для студентов 4 курса. М.: МГЛОУ, 2005.

14. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. М.: Р. Валент, 1999

15. Мешкова И.Н. Шереметьева О.В. Международные организации системы ООН. Международный суд. Курс устного перевода (французский язык). М.: Городец, 2004.

16. Щукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь – М.: Астрель, 2007, 2008. – 746 с.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при подготовке к сдаче ГЭ и/или выполнении ВКР и подготовке работы к защите \*:*

1. Методические указания по выполнению и оформлению ВКР по ОП ВО «Когнитивная и цифровая лингвистика».

2. Порядок проверки ВКР на объём заимствований в системе «Антиплагиат».

3. Порядок проведения ГИА по ОП ВО «Когнитивная и цифровая лингвистика» с использованием ДОТ, в т.ч. процедура идентификации личности выпускника.

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице ГИА в ТУИС!

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП**

Заведующий кафедрой

---

Должность

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО**

Профессор

---

Должность

Эбзеева Ю.Н.

---

Фамилия И.О

Ломакина О.В.

---

Фамилия И.О